***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Food value chain | Chaîne de valeur alimentaire |
| 2 | Out-migration | Émigration |
| 3 | All else constant | Toutes choses égales par ailleurs |
| 4 | Debt distress | Insolvabilité |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| 1st text (282 words)  Improvements in the business environment for formal and informal enterprises and the way in which the public sector is managed could immediately unlock much economic potential by stimulating private sector activity or by increasing the efficiency of public investments and service provision An approach that targets citizens more directly and that pays more attention to financing results as opposed to inputs offers promise. It strengthens local initiatives and decision making, increases local incomes and autonomy, enhances access to information, and embraces service delivery by whoever can do so. Such an approach would enhance ownership, a precondition for sustainability, and move the focus of decision makers and development agencies away from a centralized, state-led development model. In the longer run, a process of classical structural transformation could accelerate poverty reduction. This process starts by increasing the productivity of agriculture (food stapes in particular) and livestock rearing. Increases in agricultural production help suppress fluctuations in food prices, which is good for the poorest who tend to be net buyers of food. Once the share of food consumers relative to food producers grows (because of rural-urban migration), markets become more important, the nonfarm and agribusiness sectors grow, and the food value chain and rural-urban linkages are strengthened. As rural incomes grow, second-order effects are likely to emerge: the stock of human and physical capital increases as households invest part of their increased incomes in their offspring. This leads to further productivity gains and to out-migration of (now better-) educated people. It also unlocks demographic transition, in part because higher incomes and higher levels of education induce women to marry later, while increased irrigation and mechanization reduce exposure to weather shocks and reliance on family labor.  2nd text (169 words)  The theory of sovereign debt postulates a key role, not only for the levels of solvency or liquidity indicators but also for their second moments, their volatility. In the standard version of their 1981 paper on the determinants of debt repudiation, Eaton and Gersovitz show that macroeconomic volatility plays a role in sovereigns’ decision to default. When income variations are assumed to be predictable and capital markets strictly enforce punishment for defaulters by restricting future access to credit, higher income volatility lowers the incentive to default by preventing countries from smoothing consumption through international borrowing once they default. All else constant, the incidence of default should be lower in countries with higher income volatility. However, if income variations are stochastic, the paper shows that an unpredictable succession of bad shocks may turn the net marginal utility of defaulting positive. The relationship between volatility and debt distress depends on the relative balance between the country’s willingness to pay and its capacity to pay, with both being a function of volatility. | Une amélioration de l'environnement économique pour les entreprises formelles et informelles et la manière selon laquelle le secteur public est géré pourrait aussitôt libérer un potentiel économique en stimulant l'activité du secteur privé ou en renforçant le rendement des investissements publics et des prestations de services. Une approche qui cible directement le citoyen et qui s'oriente davantage vers des primes aux résultats par opposition à une contribution se révèle prometteuse. Elle renforce les initiatives locales et la prise de décision, permet d'augmenter les revenus locaux et l'autonomie, améliore l'accès à l'information, et dynamise les prestations de services pour quiconque en est capable. Une telle approche permettrait de renforcer la propriété, une condition préalable à la stabilité et d'éloigner les intérêts des décideurs et organismes de développement d'un modèle économique centralisé et dirigé par l'État. À plus long terme, un processus de transformation structurelle classique pourrait accélérer les mécanismes de réduction de la pauvreté. Ce processus débute par une augmentation de la productivité de l'agriculture (denrées de base en particulier) et de l'élevage de bétail. L'augmentation de la production agricole aide à éliminer les variations de prix des denrées alimentaires, ce qui est favorable pour les plus pauvres qui sont le plus souvent des acheteurs nets de denrées alimentaires. Lorsque la part des consommateurs de denrées alimentaires s'accroît par rapport à celle des producteurs (en raison de la migration rurale-urbaine), les marchés deviennent plus importants, les secteurs non agricole et agroalimentaire se développent, enfin la chaîne de valeur alimentaire et les liens entre le milieu rural et le milieu urbain sont renforcés. À mesure que les revenus ruraux augmentent, des effets de second ordre sont susceptibles d’émerger : le stock de capital humain et physique augmente à mesure que les ménages investissent une partie de leurs revenus accrus dans leur progéniture. Cela conduit à d’autres gains de productivité et à l’émigration des personnes (maintenant mieux éduquées). Il libère également la transition démographique, en partie parce que des revenus et des niveaux d’éducation plus élevés incitent les femmes à se marier plus tard, tandis que l’irrigation et la mécanisation accrues réduisent l’exposition aux chocs météorologiques et à la dépendance au travail familial.  La théorie de la dette souveraine postule un rôle clé, non seulement pour les niveaux d’indicateurs de solvabilité ou de liquidité, mais aussi pour leurs moments de second ordre, leur volatilité. Dans la version standard de leur article de 1981 sur les déterminants de la répudiation de la dette, Eaton et Gersovitz montrent que la volatilité macroéconomique joue un rôle dans la décision des états de faire défaut. Lorsque l’on suppose que les variations des revenus sont prévisibles et que les marchés financiers imposent strictement des sanctions aux emprunteurs défaillants en restreignant l’accès futur au crédit, une volatilité accrue des revenus réduit l’incitation au défaut de paiement en empêchant les pays d’ajuster leur consommation par le biais d’emprunts internationaux une fois qu’ils font défaut. Toutes choses égales par ailleurs, l’incidence du défaut de paiement devrait être plus faible dans les pays où la volatilité des revenus est plus élevée. Toutefois, si les variations de revenu sont stochastiques, le document montre qu’une succession imprévisible de mauvais chocs peut rendre l’utilité marginale nette de défaut positive. La relation entre la volatilité et l’insolvabilité dépend de l’équilibre relatif entre la volonté de payer du pays et sa capacité à payer, les deux étant fonction de la volatilité. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| |  |  | | --- | --- | | Formal and informal enterprises | Entreprises formelles et informelles | | |  |  | | --- | --- | | Entreprises formelles et informelles | Entreprises formelles et informelles | | Concept that has to be checked before translation |
| |  |  | | --- | --- | | Second moments | Moments de second ordre | | |  |  | | --- | --- | | Moments de second ordre | Moments de second ordre | | Concept that has to be checked before translation |
| |  |  | | --- | --- | | Theory of sovereign debt | Théorie de la dette souveraine | | |  |  | | --- | --- | | Théorie de la dette souveraine | Théorie de la dette souveraine | | Concept that has to be checked before translation |
| |  |  | | --- | --- | | Stochastic | Stochastique | | |  |  | | --- | --- | | Stochastique | Stochastique | | Concept that has to be checked before translation |
| |  |  | | --- | --- | | Net marginal utility | Utilité marginale nette | | |  |  | | --- | --- | | Utilité marginale nette | Utilité marginale nette | | Concept that has to be checked before translation |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| https://www.linguee.com/ | General |
| https://dictionary.cambridge.org/ | General |
| https://www.investopedia.com/financial-term-dictionary-4769738 | Specific (economic and/or financial terms) |

Thanks!